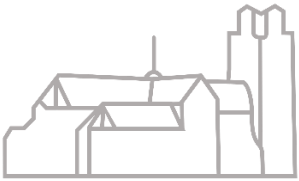
Zondag 1 november 2026
Rondom Allerheiligen
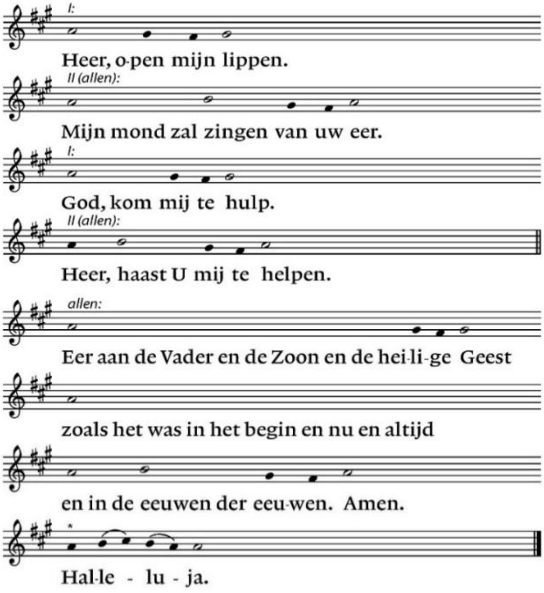


Liturg	ds. Idelette Otten
Organist	Cor Ardesch
M.m.v.	Rotterdams Vocaal Ensemble o.l.v. Mirjam van den Hoek
Zang	Femke van Driel Mirjam van den Hoek, Ferrie Bierling Guyon Mingelen

---

Orgelspel Erbarm dich mein, o Herre Gott BWV 721 - J.S. Bach

Gemeente gaat staan

Openingsvers 190a

I – voorganger II – gemeente



Gemeente gaat zitten

Mit Weinen hebt sich's an - J.C. Bach (1645-1693)

Mit Weinen hebt sich's an,	*Met huilen begint het,*
dies jammervolle Leben,	*dit ellendige leven,*
es muss das kleinste Kind	*het kleinste kind*
der bittern Tränen Schar	*moet zich huilend onderwerpen*
sich weinend untergeben,	*aan de vloed van bittere tranen*
eh' es sich noch besinnt.	*nog voordat het kan denken.*
Wenn's kaum geboren ist,	*Zodra het geboren is,*
so höret man doch schon,	*hoor je*

dass sich bei ihm erhebt der schmerzenvolle Ton.	*het pijnlijke geluid* *dat bij hem wordt aangeheven.*
Das Mittel unsrer Zeit ist überschwemmt mit Sorgen, wir sind des Glückes Spiel. Der weinet durch die Nacht bis an den lieben Morgen, und hilft ihm doch nicht viel. Der Furcht- und Hoffnungsstreit zerquälet unsern Sinn und nimmt, eh man es denkt, die besten Jahre hin.	*Als we volwassen zijn,* *worden we door zorgen overspoeld,* *we zijn een speelbal van het lot;* *we huilen de hele nacht* *tot aan de lieve morgen,* *maar het helpt niets.* *Het gevecht van angst en hoop* *kwelt onze geest* *en berooft ons voor we het weten* *van onze beste jaren.*
Das Alter kömmt herbei, die kummervollen Jahre, die uns gefallen nicht, und führen uns den Weg zur trüben Totenbahre. Wann dieses dann geschieht, so ist es aus mit uns; der tränenvolle Lauf hat nun das Ziel erreicht und hört mit Weinen auf.	*Dan komt de ouderdom,* *met zijn zorgelijke jaren* *die ons niet bevallen* *en ons leiden naar* *het droeve graf.* *Als het dan zover is,* *dan is het afgelopen met ons;* *aan de smartelijke weg* *is nu een eind gekomen* *en het huilen stopt*.

Psalmengebed gezongen psalm afgewisseld met gesproken gedeelten

Psalm 130 **Zingen vers 1**
Lezen de onberijmde verzen 3 en 4
Zingen vers 3
Lezen de onberijmde verzen 7 en 8

Korte inleiding op de Schriftlezing

Schriftlezing 1 Korintiërs 15: 50 - 58

Funeral music of Queen Mary - H. Purcell (1659-1695)

1. <u>Man that is bom of a woman</u> Man that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flow'r; He fleeth as it were a shadow, And ne'er continueth, in one stay.	*1. <u>De mens geboren uit een vrouw</u>* *De mens geboren uit een vrouw,* *leeft maar voor korte tijd en in heel veel ellende. Hij bloeit op en valt af als een bloem; zijn leven vliedt als een schaduw heen en duurt niet lang.*
2. <u>In the midst of life</u> In the midst of life we are in death, Of whom may we seek for succour but of thee, o Lord, Who for our sins art justly displeased? Yet, o Lord, o Lord most mighty,	*2. <u>Midden in het leven</u>* *Midden in het leven zijn we al dicht bij de dood; bij wie kunnen we beter hulp zoeken dan bij u, o Heer,* *Die terecht verbolgen bent over onze zonden?* *Toch, almachtige Heer,*

holy and most merciful Saviour,
deliver us not into the bitter pains
of eternal death.

3. <u>Thou knowest, Lord, the secrets</u>
Thou knowest, Lord, the secrets of
our hearts,
shut not Thy merciful ears unto our
pray'rs;
but spare us, Lord most holy,
God most mighty.
O holy and most merciful Saviour,
Thou most worthy Judge eternal,
Suffer us not, at our last hour,
For any pains of death,
To fall away from Thee. Amen.

heilige en allerbarmhartigste Heiland,
lever ons niet over aan de bittere ellende
van de eeuwige dood.

3. <u>Heer, u kent de geheimen</u>
Heer, u kent de geheimen van onze harten;
Sluit Uw barmhartige oren niet voor onze
gebeden, maar wees ons genadig,
almachtige God.
O heilige en barmhartige Heiland,
rechtvaardige eeuwige Rechter, laat ons in
het uur van onze dood, in onze doodsstrijd,
niet in de steek. Amen.

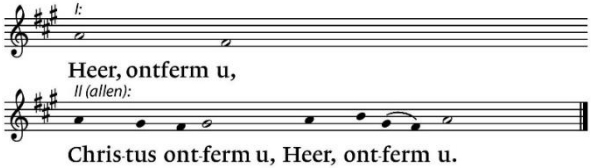
Moment van inkeer

Gemeente gaat staan

Avondlied **259**

Gemeente gaat zitten

Gebedsaanhef **190a**



Voorbeden

Stil gebed

Avondgebed

Onze Vader *gesproken*

Es ist nun aus - J.C. Bach (1645-1693)

Es ist nun aus mit meinem Leben,
Gott nimmt es hin, der es gegeben.
Kein Tröpflein mehr ist in dem Faß,
es will kein Funklein mehr verfangen,
des Lebenslicht ist ausgegangen.
Kein Körnlein läuft mehr in dem Glas,
es ist nun aus, es ist vollbracht,
Welt, gute Nacht!

Het is nu afgelopen met mijn leven.
God, die het gegeven heeft, neemt het
terug.
Er zit geen druppeltje meer in het vat,
geen vonkje schittert meer,
het levenslicht is gedoofd,
geen zandkorreltje beweegt meer in het
glas,
het is nu afgelopen, het is volbracht,
wereld, goede nacht!

Komm, Todestag, du Lebenssonne,
du bringest mir mehr Lust und Wonne
als mein Geburtstag bringen kann,
du machst ein Ende meinem Leiden,
das sich schon mit den Kindtaufsfreuden
vor jenen hat gefangen an.
Nun ist es aus, es ist vollbracht,
Welt gute Nacht!

Kom, dag van mijn dood, levenszon,
jij brengt me meer vreugde en geluk
dan mijn geboortedag kan brengen,
jij maakt een einde aan mijn lijden
dat al is begonnen
voordat ik gedoopt werd.
Nu is het afgelopen, het is volbracht,
wereld, goede nacht!

Gottlob! jetzt kann ich recht genesen,
mein Sodom bist du mir gewesen,
o Sündenwelt du Lasterhaus.
Der Tod soll mir ein Engel heißen,
der mir wie Lot den Weg kann weisen,
ich folg mit Freuden nur hinaus.
Hinaus eh' Gottes Donner kracht,
Welt gute Nacht!

Godlof, nu kan ik echt genezen,
je bent voor mij mijn Sodom geweest,
o wereld van zonden, o huis van ondeugd.
De dood is voor mij een engel
die mij als Lot de weg kan wijzen,
die volg ik met vreugde hier vandaan.
Weg hier voordat Gods donder losbarst,
wereld, goede nacht.

Du warest mir auch mein Ägypten,
da mich viel Kreuzeshenker wippten
bis auf die Tränen und das Blut.
Der Tod will aus den Dienstbarkeiten
mit Israel mich ausbegleiten,
wie kommst du Freiheit mir zugut!
Es ist nun aus, es ist vollbracht.
Welt gute Nacht!

Jij was voor mij ook mijn Egypte,
omdat veel beulen mij mishandelden
tot tranen en tot bloedens toe.
De dood wil mij net zoals Israël
bevrijden uit de slavernij,
wat ben ik blij met de vrijheid!
Het is nu afgelopen, het is volbracht,
wereld, goede nacht.

Wie gerne will ich von dir scheiden,
von dir und deinem Jammerleiden.
O Welt, mein Babel warest du,
die manchen Handel mir verwirret,
daß ich wie eine Taub gegirret
durch Weinen, Seufzen immerzu.
Nun ist es aus, es ist vollbracht,
Welt gute Nacht!

Wat wil ik je graag verlaten,
jou en al je ellende.
O wereld, mijn Babel ben je geweest,
die mij zo vaak in verwarring hebt gebracht
zodat ik moest kirren als een duif ,
steeds maar huilend en zuchtend.
Nu is het afgelopen, het is volbracht,
wereld, goede nacht.
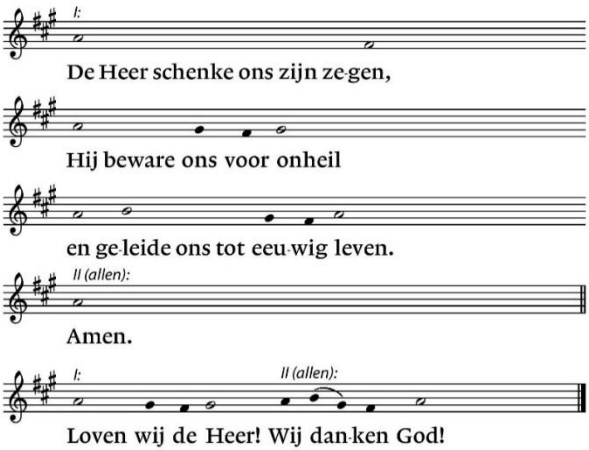
Welt gute Nacht! Behalt das deine
und laß mir Jesum als das Meine,
denn ich laß meinen Jesum nicht!
Behüt euch Gott, ihr meine Lieben,
laßt meinen Tod euch nicht betrüben,
durch welchen mir so wohl geschieht.
Mein Leid ist aus, es ist vollbracht,
Welt gute Nacht!

Wereld, goede nacht! Houd wat van jou is
en laat Jezus aan mij over, wat van mij is,
want ik laat mijn Jezus niet los!
Moge God jullie behoeden, mijn geliefden,
wees niet verdrietig om mijn dood,
die zo heilzaam voor mij is.
Mijn lijden is voorbij, het is volbracht,
wereld, goede nacht.

Was wollet ihr euch nach mir sehnen?	*Waarom zouden jullie naar mij verlangen?*
Ei stillet, stillet eure Tränen,	*Droog toch jullie tranen,*
weil meine schon gestillet sind,	*want de mijne zijn al gedroogd,*
mir wischt sie Jesus von den Augen,	*Jezus wist ze van mijn ogen af,*
was sollen denn die euren taugen,	*waarom zouden jullie ze dan vergieten,*
und lachet mit mir als ein Kind.	*lach maar liever om mij, als een kind.*
Was Jesus macht, ist wohlgemacht!	*Wat Jezus doet, is welgedaan!*
Welt, gute Nacht!	*Wereld, goede nacht!*

Gemeente gaat staan

Zegenbede met acclamatie 190a I – voorganger II – gemeente



Gemeente gaat zitten

Orgelspel Aus der Tiefe rufe ich BWV 745 - J.S. Bach

Gift avonddienst

De avonddiensten vormen sinds jaar en dag een belangrijk onderdeel van de oecumenische identiteit van de Grote Kerk Gemeente. Met hun prachtige muziek en stiltemomenten worden ze door veel mensen binnen en buiten Dordrecht al jaren gewaardeerd. Ondanks de hoge kosten die verbonden zijn aan deze diensten willen we er alles aan doen om deze traditie voort te zetten. Daarom vragen wij u om ons hierbij te helpen. Daarvoor zijn meerdere mogelijkheden:

Maak een gift over op IBAN NL37 INGB 0000 6573 05
t.n.v. Wijkraad 1 der Hervormde Gemeente o.v.v. 'Gift Avonddiensten'.

- Doe een bijdrage in de collecteschaal in contanten en/of collectebonnen.
- Gebruik de QR-code hiernaast en pas het ingestelde bedrag gerust aan.

Stadsklooster op woensdag in de Trinitatiskapel

7:15 uur metten, 8:00 uur ontbijt en 8:45 uur lauden.
In de Trinitatiskapel kun je de hele week tussen 10:00 en 14:00 uur (zondag vanaf 12:00) binnenlopen om even te mediteren, te bidden, stil te zijn of voor een gesprekje.

Rooster vespers

Zondag 15 november 19:00 uur | liturg ds. Rob Visser, organist Cor Ardesch
Maria Goetze zal, samen met Cor Ardesch, enkele werken van Hildegard von Bingen uitvoeren.

Rooster kerkdiensten

Zondag 8 november 8e zondag van de herfst | Oogstdankdienst
10:30 uur voorganger: ds. Idelette Otten - organist: Cor Ardesch

U voelt zich betrokken bij de Grote Kerk Gemeente en weet zich met ons verbonden? Wilt u meer weten over de mogelijkheden om vriend, dooplid, belijdend lid of gastlid van de Grote Kerk Gemeente te worden, neem dan contact op met onze scriba, mevrouw A. Baars - Mante, scriba@grotekerk-dordrecht.nl.